

[MOOC] 서울의 도시계획 경험과 세계 도시개발에의 함의: 스마트하고 지속가능한 도시 만들기
Seoul Urban Planning Experience towards Smart and Sustainable City
2016. 1. 30.
강명구 (Myounggu Kang)
mkangcity@gmail.com

Week 8. 청계천 복원과 도시재생
Cheonggyecheon (stream) Restoration and Urban Regeneration

[Cheonggyecheon Restoration Module 6]

Summary.

요약해보겠습니다.

Cheonggyecheon restoration was both a creative destruction and creative restructuring of public space.

청계천 복원사업은 공공공간의 창조적 파괴 또는 창조적 재창조 였습니다.

As I explained earlier, there were it used to be drainage, a sewer, a road and nowadays it is a green way.

앞에서 설명했다시피, 청계천은 홍수 방지를 위한 배수가 중요한 기능이었고, 그 뒤 하수와 도로로 주로 사용되었습니다만, 지금은 녹지가 되었습니다.

It's very important to think about public space.

공공공간은 매우 중요합니다.

It's not static, but we can re-use and recreate value for the purpose of the city.

공공공간도 변화할 수 있습니다. 우리는 공공공간의 가치를 재발견하여 새롭게 이용할 수 있습니다.

Especially in the 21st century, it's very important to have a green public space in the city's downtown area.

특히 21 시기에는, 도시에 자연친화적 공공공간을 갖추는 것은 매우 중요합니다.

This is the pictorial depiction of change.

이것은 변화를 이미지로 묘사한 것입니다.

In the 1960's it was the center of the slum area with lots of pollution problem.

1960 년대에 이 곳은 슬럼지역이었고 오염이 심각하였습니다.

Up until the 1980's we used this place as a road for transportation.

1980 년대 까지만 해도 우리는 이곳은 도로였습니다.

And since 2005, it is an ecological green park area.
2005년부터 청계천은 생태 공원으로 재탄생했습니다.

This is the picture of new Cheonggyecheon.
이것이 새로운 청계천의 전경입니다.

We see the transformation of the city from the degraded area to a new and vibrant downtown area, leading to further urban regeneration of the neighboring areas.
쇠퇴했던 지역을 새롭게 탈바꿈한 도심의 모습을 볼 수 있습니다. 도시는 다시 활발하게 변화하였고 주변지역의 개발을 이끌었습니다.

The summary.
몇 가지 요점을 정리해보겠습니다.

Cheonggyecheon restoration is not just a move back to a certain period time, but a recreation for a new future.
청계천 복원사업은 단순한 과거로의 회귀가 아니고, 새로운 미래를 창조하는 것이었습니다.

So we need an imaginative vision for the future.
우리의 미래를 위한 상상력이 필요합니다.

To make this vision a reality, we needed a proactive plan.
그리고, 이런 비전을 실현하기 위한 적극적인 계획이 필요합니다.

It means that it wasn't a plan to solve today's problems, but a plan to build a new future for the next generation.
오늘의 문제를 해결하는 것뿐만 아니라, 다음 세대를 위하여 새로운 미래를 만드는 계획이 필요하다는 의미입니다.

To make this plan a reality, we need to think about the long-term vision and the short-term actions.
이러한 계획을 현실화 하기 위해서는, 장기적 비전과 단기적 실천의 조화가 필요합니다.

Today, Cheonggyecheon restoration is only the first phase of the restoration.
오늘 보신 청계천 복원사업은 장기 비전의 첫 단계에 해당합니다.

The original plan had a more ambitious picture.
비전은 더 원대합니다.

We wanted to build more parks, more space for the public and the ecology around the Cheonggyecheon area
더 많은 수의 공원과 공공장소를 만들고 청계천을 둘러싼 더 나은 생태적 개선을 만들고자 합니다.

but we still need short-term action plans to achieve these goals step by step.
하지만, 우리는 원대한 비전에 다가가기 위해서 하나씩 실천해 나아가야 합니다.

For a successful restoration project, we need a strong leadership.
성공적인 복원을 위해 리더십은 중요합니다.

We had diverse interest groups all of which needed to come to an agreement.
다양한 이해관계자들의 합의를 끌어내야 성공할 수 있습니다.

And the tri-party organization was very efficient and successful.
삼각 거버넌스 체계는 효율적이었으며 성공적인 결과를 만들었습니다.

The government, expert groups and citizen groups communicated and learned from each other to run the project more efficiently and successfully.
정부와 전문가 그리고 시민이 서로 소통하고 배우면서, 청계천 복원 사업을 효율적이고 성공적으로 이끌었습니다.

And also we needed to have the technological capability to solve engineering problems and to make the construction process more efficiently and cost-effective.
또한 우리는 기술적 문제들을 해결하고 효율적이며 비용 효과적으로 일을 성공시키기 위해 기술적 역량도 필요합니다.

The Cheonggyecheon restoration project has lots of implications for other cities.
청계천 복원사업은 다른 도시에서도 많은 함의를 줄 것이라고 생각합니다.

We can learn from the organization issues how conflicts between different interest groups can be solved.
어떻게 서로 다른 이해관계와 갈등을 해결해 나갔는지도 볼 수 있습니다.

And also there are some implications for technological issues that include engineering, landscaping, design and construction.
계획적, 공학적, 조경 및 설계적 기술 역량도 참고가 될 것입니다.

With the Cheonggyecheon restoration, I hope you've learnt the complexity and the nature of such an inner-city restoration project.

청계천 복원 사례를 통해서, 도심 복원 사업의 복잡성과 특성을 이해하셨기 바랍니다.

I believe that the case of Cheonggyecheon restoration has many positive implications for your cities as well.

청계천 복원 사례는 여러분의 도시를 발전시키는데 영감을 줄 수 있을 것입니다.